

**BFK BUDAPEST FEJLESZTÉSI KÖZPONT  
NONPROFIT ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ  
RÉSZVÉNYTÁRSASÁG**

mint Megbízó

**BFK BUDAPEST FEJLESZTÉSI KÖZPONT  
NONPROFIT ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ  
RÉSZVÉNYTÁRSASÁG**

as Client

és

and

**NETWORK RAIL CONSULTING**

mint Megbízott

**NETWORK RAIL CONSULTING**

as Supplier

között létrejött

concluded an

**MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS**

**VASÚTI CCS SZAKÉRTŐI FELADATOK  
ELLÁTÁSÁRA**

**CONTRACT OF SERVICES**

**TO PERFORM  
RAILWAY CCS EXPERT TASKS**

Jelen **MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS** (a továbbiakban:  
„Szerződés”) az alábbi felek között jön létre:

The present **CONTRACT OF SERVICES**  
(hereinafter: “Contract”) concluded between

Parties as follows:

(1) **BFK Budapest Fejlesztési Központ  
Nonprofit Zártkörűen Működő  
Részvénytársaság** (székhelye: 1027  
Budapest, Horvát utca 14-26. CBC  
Irodaház, adószám: 25416316-2-41,  
cégjegyzékszám: 01-10-048661,  
képviseli: Vitézy Dávid vezérigazgató),  
mint megbízó (a továbbiakban  
„**Megbízó**”);

(1) **BFK Budapest Fejlesztési Központ  
Nonprofit Zártkörűen Működő  
Részvénytársaság** (Registered seat: 1027  
Budapest, Horvát str. 14-26. CBC  
Irodaház, VAT number: 25416316-2-41,  
Company registration number: 01-10-  
048661, Represented by: Vitézy Dávid as  
Chief Executive Officer), as Client  
(hereinafter: “**Client**”);



és

and

**(2) Network Rail Consulting** (székhelye: 1 Eversholt Street, London, NW1 2DN, levelezési címe: Scott House, The Concourse, Waterloo Station LONDON SE1 7LY Egyesült Királyság, adószám: GB 798 6509 56, cégjegyzékszám: 08071984, képviseli: Nigel Ash ügyvezető) mint megbízott (a továbbiakban: „**Megbízott**”)

**(2) Network Rail Consulting** (Registered seat: 1 Eversholt Street, London, NW1 2DN, Correspondence address: Scott House, The Concourse, Waterloo Station LONDON SE1 7LY United Kingdom, VAT number: GB 798 6509 56, company registration number: 08071984, represented by: Nigel Ash managing director) as Supplier (hereinafter: „**Supplier**”)

(a továbbiakban a Megbízó és a Megbízott együttesen: „**Felek**”, külön-külön: „**Fél**”) között, akik az alábbi megállapodást (a továbbiakban: „**Szerződés**”) kötik meg az alulírott helyen és időben az alábbi feltételek mellett:

(the Client and Supplier hereinafter jointly referred to as: "**Parties**", separately: "**Party**") Parties have made the following agreement (hereinafter: "**Agreement**") at the undersigned place and date under the following terms and conditions:

## I.RÉSZ

### KÜLÖNÖS FELTÉTELEK

#### 1. ELŐZMÉNYEK

1.1. A Megbízó valamint a MÁV-HÉV Helyiérdekű Vasút Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1087 Budapest, Könyves Kálmán körút 54-60., cégjegyzékszám: Cg: 01 10 049023, a továbbiakban: „**MÁV-HÉV Zrt.**”) által alkotott konzorcium (a továbbiakban: „**Konzorcium**”) számára az egyes kiemelt

## PART I.

### SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

#### 1. INTRODUCTION

1.1. Client and MÁV-HÉV Suburban Rail Private Company Limited by Shares (registered seat: 1087 Budapest, Könyves Kálmán körút 54-60., company registration number: Cg: 01 10 049023, hereinafter: „**MÁV-HÉV Co. Ltd.**”) established a consortium (hereinafter: „**Consortium**”) for the Government Resolution no.



projekteknek az Integrált Közlekedésfejlesztési Operatív Program éves fejlesztési keretében előkészítési célú projektként történő nevesítéséről, valamint az Integrált Közlekedésfejlesztési Operatív Program éves fejlesztési keretének megállapításáról szóló 1247/2016. (V. 18.) Korm. határozat módosításáról szóló 1563/2018. (XI. 10.) Korm. határozat, továbbá a budapesti elővárosi gyorsvasúti vonalak (HÉV) egységes rendszerben történő fejlesztéséről szóló 1565/2018 (XI. 10.) Korm. határozat előírta a H5-H6/H7 HÉV vonalak összekötése - az észak-déli városi-elővárosi gyorsvasút fejlesztésének előkészítése (továbbiakban: „Projekt”) megvalósítását.

1563/2018. (XI. 10.) on the modification of Government Resolution no. 1247/2016. (V. 18.) on the specification of certain priority projects in the annual development framework of the Integrated Transport Development Operational Programme as preparatory projects and on the establishment of the annual development framework of the Integrated Transport Development Operational Programme and the Government Resolution no. 1565/2018 (XI. 10.) on the development of the suburban rapid rail transit network (HÉV) of Budapest in a unified system prescribed the implementation of the preparation of the connection of suburban railway lines H5-H6/H7 – preparation of the north-south urban-suburban rapid transit network (hereinafter: “Project”).

1.2. A Megbízó, és a MÁV-HÉV Zrt. a közöttük 2019. június 11-én megkötött „Konzorciumi Együtműködési Megállapodás Támogatásban Részesített Projekt Megvalósítására” elnevezésű megállapodással felosztották egymás között a Projekt tárgyát képező feladatok teljesítését. A Konzorcium tagjai közötti feladatmegosztás értelmében a Projekt egészére vonatkozó tervellenőrzési, mérnöki felülvizsgálati, tervtanúsítási szolgáltatás beszerzése, az erre vonatkozó szerződéskötés a Megbízó feladata és felelőssége.

1.2. By the agreement titled “Consortium Cooperation Agreement for the completion of the subsidied Project” concluded on 11<sup>th</sup> June 2019. between the Client and the MÁV-HÉV Co. Ltd, they allocated the performance of the tasks subject to the Project. According to the allocation of tasks between the members of the consortium it is the task and the liability of the Client to procure the services for plan review and supervision and to conclude the concerning contract.



- 1.3. A Megbízó, és a MÁV-HÉV Zrt. közötti, a jelen Szerződés Előzmények 2. pontjában hivatkozott megállapodás szerinti Projekt-feladat felosztásnak a keretében a Megbízó a Konzorcium vezetője.
- 1.3. Client is the consortium leader with regard to the allocation of the tasks in the Project in accordance with the Agreement concluded between the Client and the MÁV-HÉV Co. Ltd as referred in Section 2 of the Preliminaries of the present Contract.
- 1.4. A Projekt megvalósítása érdekében a Megbízó, valamint a MÁV-HÉV Zrt. a(z) Integrált Közlekedésfejlesztési Operatív Program (IKOP) keretében 2019. szeptember 26. napján támogatási szerződést (a továbbiakban: „Támogatási Szerződés”) kötöttek az Innovációs és Technológiai Minisztériummal, mint támogatóval (a továbbiakban: „Támogató”) a Projekt megvalósítása érdekében.
- 1.4. For the sake of the completion of the Project and MÁV-HÉV Co. Ltd concluded a funding contract (hereinafter: “Funding Contract”) with the Ministry for Innovation and Technology, as funder (hereinafter: “Funder”) on 26<sup>th</sup> September 2019 within the framework of the Integrated Transport Development Operational Programme (IKOP).
- 1.5. Megbízó beszerzési eljárást folytatott le „Vasúti CCS szakértői feladatok ellátása biztosítóberendezés és vonatbefolyásolás, vasútautomatizálás és ehhez kapcsolódó vasúti távközlés szakterületen, a „H5–H6/H7 vonalak összekötése – az észak-déli városi-elővárosi gyorsvasút fejlesztésének előkészítése” projekt keretében” tárgyban, amelynek nyertes ajánlattevője a Megbízott.
- 1.5. Client conducted a procurement procedure with the subject “expert-consultancy tasks of Railway CCS system train control, command and signalling, train automatization and related railway telecommunications in relation to „Connection of suburban railway lines H5-H6/H7 – preparation of the north-south urban-suburban rapid transit network development” Project in which the Supplier was selected as the winning tenderer.
- 1.6. Megbízó a beszerzési eljárás eredményeként elfogadta Megbízott ajánlatát a Projekthez kapcsolódó vasúti CCS szakértői feladatok ellátására
- 1.6. The Client accepted the tender submitted by Supplier as the result of the procurement procedure concerning the expert-consultancy



vonatkozóan. Ennek alapján a hivatkozott feladatok ellátásával Megbízó a Megbízottat kívánja megbízni.

tasks of Railway CCS system in connection with the Project. Consequently, Client entrusts the performance of the services to Supplier.

## 2. A MEGBÍZÁS TÁRGYA

## 2. SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1 Jelen szerződés tárgya összefoglaló nevén vasúti CCS (Control Command and Signalling: ellenőrző-irányító és jelző rendszerek) szakértői feladatok ellátása, azaz biztosítóberendezés és vonatbefolyásolás, vasútautomatizálás és ehhez kapcsolódó vasúti távközlés szakterületek részben alagúti gyorsvasúti részben felszíni elővárosi gyorsvasúti kialakításból adódó speciális követelményeihez kapcsolódó szakértői feladatok ellátása, a Projekt keretében. A Megbízott feladatait részletesen az **1. sz. mellékletben** meghatározott feladatok (a továbbiakban: „**Feladat**” vagy „**Feladatok**”) képezik. A Megbízott kijelenti, hogy a megbízást a jelen Szerződésben foglalt feltételekkel elfogadja és ellátja, a Megbízó pedig kötelezettséget vállal a Megbízási Díj megfizetésére.

2.2 Megbízott kijelenti, hogy a feladatellátásához szükséges alapdokumentumokat megismerte, jelen Szerződésben meghatározott feladatai ellátásához megfelelő szakismerettel és tapasztalattal rendelkezik.

2.1 The subject of the present Contract is to perform expert-consultancy tasks of Railway CCS system (Control Command and Signalling); that is to say railway signalling, train control systems, railway automatization and related railway telecommunications aiming the special demands of suburban rapid transit railway constructed partly in underground tunnel and partly on surface within the framework of the Project. The tasks of the Supplier consist of the tasks defined particularly in the Task Description Annex No. 1. (hereinafter: “**Task**” or “**Tasks**”). Supplier hereby declares that it accepts and performs the services under the terms and conditions set forth in the present Contract and Client undertakes to pay the contractual amount to Supplier.

2.2 Supplier hereby states that it knows the basic documents necessary for the performance of tasks and have the appropriate expertise and experience essential for the performance of the tasks defined in the present Contract.



### 3. MEGBÍZÁSI DÍJ

3.1 A Megbízottat a Feladatok szerződés szerű teljesítése esetén a megbízás teljes körű ellátásáért **nettó 78.220,- Ft/óra + Áfa, azaz hetvennyolcezer-kettőszázhusz forint/óra+ÁFA** összegű megbízási díj (szakértői óradíj) illeti meg (a továbbiakban: „**Megbízási Díj**”). A Megbízási Díj elszámolása az adott Feladathoz rendelt órárfordítás alapján, a szakértői óradíj és a ráfordítási idő szorzataként történik.

3.2 A Megbízási Díj magában foglalja a jelen Szerződés szerinti megbízás ellátásával kapcsolatban felmerülő valamennyi költséget, a Megbízott a Megbízási Díjon felül további költség megtérítésére nem jogosult, kivéve azon költségeket, melyek a jelen Szerződés szerint a Megbízót terhelik.

### 4. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA

4.1. A jelen Szerződés a Felek általi aláírással lép hatályba, amennyiben a Felek általi aláírás nem egy napon történik, a hatályba lépés napja a későbbi aláírás dátuma.

4.2. A Szerződés hatálya a Szerződés **14.194.000,- Ft + Áfa, azaz tizennégy millió-százkilencvennégyezer forint + Áfa** keretösszegének kimerüléséig, de legkésőbb a Projekt érintett szakágának

### 3. CONTRACT AMOUNT

3.1. As consideration of the services performed in full by the Supplier – if the performance of the tasks is contractual – the Supplier is entitled to the net amount of **78 220 HUF + VAT/hour**, that is seventy-eight thousand two hundred twenty **HUF + VAT/hour** service fee (hourly rate of expert fee) (hereinafter: „**Service Fee**”). The payment of the Service Fee is based on the time specified in hours spent on the given task calculated by multiplying the hourly rate of expert fee with the number of hours spent on the given task.

3.2. The Services Fee encompasses all expenses and costs emerging from the contractual performance of the services, thus the Supplier is not entitled to bear any additional costs exceeding the Services Fee except for the costs Client is obliged to bear in accordance with the present Contract.

### 4. TERM OF THE CONTRACT

4.1. The present Contract enters into force when signed by both Parties. If the Parties sign the Contract on different dates, the effective date is the date of the latter signature.

4.2. The Contract shall become ineffective upon the limit of the framework amount of the Service Fee is reached, that is determined as the net amount of **14.194.000,- HUF+VAT**, that is, **fourteen**



engedélyezési lezárásáig (előreláthatólag 2022. december 31.) tart.

**million one hundred and ninety four thousand HUF+VAT**, or it shall terminate latest upon the end of the procedure of permit regarding the specific branch of the Project concerned (presumably 31/12/2022).

4.3. A jelen Szerződés – hacsak egy korábbi időpontban nem kerül megszüntetésre – a Megbízási Díj Megbízó általi megfizetéséig, illetve a Felek kölcsönös teljesítéséig hatályos.

4.3. The present Contract – unless it is terminated on an earlier date – shall last until the payment of the Service Fee by the Client, or shall last until the mutual performance of the Contract by Parties.

## II. RÉSZ

### ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

#### 5. A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

5.1. A Megbízottnak a Feladat ellátása során a Megbízó érdekeinek, utasításainak, a megbízás céljának, valamint az alkalmazandó jogi, szakmai és egyéb hatósági előírásoknak megfelelően kell eljárnia.

5.2. A Megbízottnak a jelen Szerződés szerinti feladatát jó minőségben és magas szakmai színvonalon kell ellátnia, az elvárható fokozott gondossággal és szakértelemmel.

5.3 Megbízott köteles a Megbízót haladéktalanul, írásban tájékoztatni, ha álláspontja szerint a Megbízó jogszerűtlen, célszerűtlen vagy szakszerűtlen utasítást ad, úgyszintén, ha az utasítás betartása a megbízás határidőre való teljesítését

## PART II.

### GENERAL TERMS AND CONDITIONS

#### 5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1 During the performance of the tasks Supplier shall proceed in accordance with the interest and instructions of the Client in conformity with the subject of the Services, the applicable law, the professional and authority regulations.

5.2 Supplier shall perform his tasks defined in the present Contract in good quality at a high professional level with expectable increased care and expertise.

5.3 Supplier shall inform Client immediately in writing if in its point of view the instruction given by Client is unlawful, inexpedient or unprofessional or the compliance with the instructions jeopardises the performance of the tasks within the limit of time set in



veszélyeztetni. Amennyiben a Megbízó utasításának betartása jogszabálysértésre vezetne, és ahhoz a Megbízó tájékoztatás ellenére is ragaszkodik, és az utasítás célja jogszerűen nem érhető el, a Megbízott az ilyen utasítás teljesítését a szerződésszegés jogkövetkezményei nélkül megtagadhatja. A figyelmeztetés elmulasztásával okozati összefüggésben bekövetkező kárért a Megbízott felelősséggel tartozik.

Amennyiben azonban a Megbízó a célszerűtlen vagy szakszerűtlen utasítást a figyelmeztetés ellenére fenntartja, a Megbízott köteles az utasítást a Megbízó kockázatára végrehajtani.

- 5.4. A Megbízott kötelezettsége, hogy a Szerződés időtartama alatt a megbízásban foglaltak teljesítéséhez megfelelő mennyiségben és minőségben biztosítsa a szükséges személyi és tárgyi erőforrásokat.
- 5.5. A Megbízott köteles az ellenőrzésére jogosult szervekkel/személyekkel az ellenőrzések során együttműködni, a kért iratokat, dokumentumokat, felvilágosítást haladéktalanul megadni, illetőleg beszerzésük iránt intézkedni.
- 5.6. A Felek megállapodnak abban, hogy a Megbízó a megbízás szerződésszerű teljesítését követően a Megbízott

the Contract. If it leads to a violation of law to follow Client's instructions and Client insists on doing so despite of Supplier's warning notice and the aim of the instruction cannot be achieved lawfully Supplier may refuse to fulfill such an instruction without the consequences of breach of contract. Supplier is liable for damages caused by failure to inform Client.

If the Client maintains his inexpedient or unprofessional instructions despite of the warning, Supplier shall perform the task in accordance with Client's instructions at the Client's risk.

- 5.4. It is the obligation of the Supplier to provide the human and material resources necessary for the performance of the tasks in an appropriate quality and quantity for the duration the Contract.
- 5.5. Supplier is obliged to cooperate with the organisations and persons entitled to control it in the course of the audits and to provide the requested documents and information immediately, or to take care of the procurement of them.
- 5.6. Parties agree that Client shall pay the Service Fee to Supplier as set forth in the present Contract subsequently the



Megbízási Díját a jelen Szerződésben foglaltak szerint fizeti meg a Megbízott részére.

- 5.7. A Felek megállapodnak abban, hogy a Megbízó megfelelő időben tájékoztatja a Megbízottat minden olyan körülményről, amely a Szerződésben foglaltak teljesítésére kihatással van, továbbá megadja a teljesítéshez szükséges megbízási utasításokat.
- 5.8. Megbízó vállalja, hogy megfelelő időben meghozza a szükséges döntéseket.

#### **6. TELJESÍTÉS, FIZETÉSI FELTÉTELEK**

- 6.1. Felek megállapodnak abban, hogy a Megbízott teljesítése akkor tekinthető szerződésszerűnek, ha a Megbízott az 1. sz. melléklet szerinti Műszaki Leírásban foglalt konkrét Feladatait határidőben, maradéktalanul, a Szerződésben meghatározott tartalmi és formai követelményeknek, valamint a Megbízó utasításainak megfelelően teljesíti.
- 6.2. Amennyiben az 1. sz. mellékletben található Műszaki Leírásból más nem következik, a Megbízott a Feladatait a Megbízó által adott határidőben köteles elvégezni.
- 6.3. A Megbízott a teljesített Feladatokra vonatkozó Megbízási Díjról számlát negyedévente jogosult kiállítani. Megbízott a tárgynegyedévben elvégzett Feladatokról, azok szerződésszerű

contractual performance of the Services.

- 5.7. Parties agree that Client shall inform Supplier in appropriate time about all the circumstances that may have an effect on the performance of the Contract and shall give the instructions necessary for the performance.
- 5.8. Client undertakes to make the necessary decisions in due time.

#### **6. FULFILLMENT, CONDITIONS OF PAYMENT**

- 6.1. Parties agree that the fulfillment of the Supplier shall be considered as contractual if Supplier performs his specific tasks set forth in the Technical Description Annex No. 1. in time, completely, in accordance with the formal and substantial requirements, in conformity with Client's instructions.
- 6.2. Unless it follows otherwise from the Technical Description Annex No. 1. Supplier shall perform his tasks within the deadline determined by Client.
- 6.3. Supplier is entitled to submit its invoice to the Client on a quarter year basis issued for the Services regarding the tasks completed. Supplier shall submit the draft of the certificate of delivery completed



teljesítését követően, a tárgynegyedév (az egyértelműség kedvéért: naptári negyedév) utolsó napját követő 15 (tizenöt) napon belül a jelen Szerződés **2. számú Melléklete** szerinti, értelemszerűen kiegészített teljesítésigazolás tervezetét köteles a Megbízó részére átadni. A Megbízó ezt követően 15 (tizenöt) napon belül - szerződésszerű teljesítés esetén - kiállítja a teljesítésigazolást. A teljesítésigazolás kiadására a Megbízó vezérigazgatója, illetve a cégjegyzékbe bejegyzett más személyek a cégjegyzékben foglaltak szerint jogosultak.

6.4.A Megbízott Megbízó által kiállított teljesítésigazolás kézhezvétele után jogosult a tárgynegyedévre vonatkozó számlájának benyújtására. A Megbízó nevére és címére kiállított számlához mellékelni kell a teljesítésigazolás másolati példányát.

6.5.A Megbízó, a vonatkozó jogszabályi előírások és alakisági követelményeknek megfelelő számla kézhezvételét követően, a számla ellenértékét a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (továbbiakban: Ptk.) 6:130. §-a szerinti 30 (harminc) naptári napon belül átutalással fizeti meg a Megbízott részére. A számlát a mindenkor hatályos vonatkozó jogszabályi rendelkezések, különösen a számviteli törvény és az áfa-törvény rendelkezései alapján köteles kiállítani.

reasonably, which is the Annex No. 2. of the present Contract within 15 (fifteen) days following the last day of the previous quarter year. After that Client is obliged – in case of contractual performance – to issue the certificate of delivery within 15 (fifteen) days after receiving above-mentioned draft. The Chief Executive Officer of the Client and other persons entered in the Company Register are entitled to issue the certificate of performance as included in the Company Register.

6.4. Supplier may submit its invoice issued for the previous quarter year after receiving the certificate of performance issued by Client. One copy of the certificate of performance shall be attached to the invoice issued to Client's name and address.

6.5.The Client shall pay the amount determined in the invoice by bank transfer to Supplier following the receipt of the invoice issued in compliance with the Governing Law and the formal requirements within a 30 (thirty) day payment deadline with respect to Section 6:130 of Act V of 2013 on the Civil Code. The invoice shall be issued in accordance with the current governing law with particular respect to the provisions of the Act on Accounting and the Act on Value Added Tax.



6.6.A Megbízó késedelmes fizetése esetén a Ptk. 6:155. § -ában foglaltak szerint köteles késedelmi kamatot fizetni a Megbízott részére.

## **7. SZERZŐDÉSSZEGÉS ÉS JOGKÖVETKEZMÉNYEI**

### **7.1. A Megbízott szerződésszegése**

7.1.1. A Megbízott súlyos szerződésszegést követ el különösen, ha

- a) az adott megbízotti tevékenység elvégzésére irányadó teljesítési határidő(k) tekintetében késedelembe esik;
- b) a Megbízott a jelen Szerződés szerinti feladatait nem, nem szerződésszerűen, vagy hiányosan teljesíti;
- c) a Megbízott a Feladatok ellátását beszünteti, vagy felfüggeszti;

7.1.2. A Megbízó jogosult jelen Szerződés azonnali hatályú felmondására, ha a Megbízott a Megbízó írásbeli felszólítására, a Megbízó által kifogásolt vagy hiányolt cselekményeket nem orvosolja, vagy pótolja a Megbízó által megadott ésszerű határidőn belül.

7.1.3. Azonnali hatályú felmondás esetén a már teljesített szolgáltatások tekintetében a Felek egymással 30 (harminc) napon belül elszámolnak.

7.1.4. Késedelmes teljesítésnek minősül, amennyiben a Megbízott bármely feladatával a Megbízó által meghatározott valamely határidő tekintetében késedelembe esik, vagy;

6.6. In case the Client falls into delay with the payment, it shall pay interest specified in Section 6:155 of the Civil Code.

## **7. BREACH OF CONTRACT AND ITS LEGAL CONSEQUENCES**

### **7.1. Breach of contract by Supplier**

7.1.1. Supplier commits serious breach of contract in particular, if

- a) Supplier defaults with regard to the deadline(s) to perform Supplier's tasks,
- b) Supplier fails to perform his tasks in accordance with the present Contract, or fails to perform them contractually, or perform in a defective way,
- c) Supplier cancels or suspends the performance of his tasks.

7.1.2. Client is entitled to terminate the present Contract with immediate effect, if the Supplier fails to remedy the missing or faulty works upon Client's warning notice in writing within a reasonable period of time determined by Client.

7.1.3. In case of termination with immediate effect Parties shall settle with each other within a 30-day period of time with respect to tasks and services already performed.

7.1.4. It qualifies as late performance, if Supplier – in relation to any of its tasks – is in default with any of the deadlines determined by Client, or; in default with any deadlines determined by law, or; Supplier fails to perform any of its contractual obligations within deadline, and fails to remedy it upon the Client's warning notice



valamely Jogszabályban rögzített határidő tekintetében késedelembe esik, vagy

a Megbízott a jelen Szerződés szerinti valamely egyéb kötelezettségét határidőben nem végzi el, és azt a Megbízó felszólítására a felszólításban meghatározott határidőben sem pótolja.

#### 7.2. Megbízó szerződésszegése:

A Megbízott abban az esetben jogosult a Szerződést a Megbízó szerződésszegése miatt felmondani, ha a Megbízó 60 (hatvan) napon túli fizetési késedelembe esik, azzal, hogy a Megbízott a felmondás előtt köteles a Megbízót írásban a teljesítésre – legalább 15 (tizenöt) napos határidő biztosításával – felszólítani. A felmondás joga a fenti póthatáridő eredménytelen eltelte után, írásban gyakorolható. A jelen pont szerinti esetben a Megbízott a Szerződést 10 (tíz) napos felmondási határidővel mondhatja fel, amelyet a felmondás Megbízó által történő kézhezvételétől kell számítani.

#### 7.3. Meghiúsulási kötbér:

Amennyiben a Megbízó a jelen Szerződést a Megbízott szerződésszegése miatt felmondja, vagy a jelen Szerződés egyébként megszűnik olyan okból, amelyért a Megbízott a felelős, a Megbízott a nettó Megbízási díj 20 (húsz) %-

within the limit of time given by Client in the warning notice.

#### 7.2. Breach of contract by Client

The Supplier is entitled to terminate this Contract due to breach by Client, if the Client falls into more than 60 (sixty) day delay with the payment, with the stipulation that prior to the termination of the Contract, the Supplier is obliged to send a preliminary written notice to the Client stating the fact of the payment delay, and is obliged to provide at least 15 (fifteen) days additional payment deadline. The right of termination may only be exercised in writing after the expiry of the above mentioned additional payment deadline with no effect. In the event described in the present Section of the Contract, the Supplier may terminate the Contract with a 10 (ten) day notice of termination, which period of time shall be calculated from the date of the receipt of the notice of termination by Client.

#### 7.3. Cancellation penalty (liquidated damages):

If Client terminates the Contract due to breach committed by the Supplier, or the present Contract is terminated anyway due to a reason attributable to the Supplier, then the Supplier becomes obliged to pay to the Client



ának megfelelő összegű meghiúsulási kötbér fizetésére köteles.

## **8. A SZERZŐDÉS RENDES FELMONDÁSA**

8.1. Felek a rendes felmondás jogát az alábbiakban szabályozzák:

- a) Megbízó 15 (tizenöt) napos felmondási idővel jogosult a jelen szerződés rendes felmondás útján történő megszüntetésére. Rendes felmondás esetén Megbízott a szerződés szerűen elvégzett tevékenységgel arányos díjra igényt tarthat,
- b) Megbízott a jelen Szerződést rendes felmondással nem szüntetheti meg.

## **9. EGYÉB FELTÉTELEK**

9.1. Megbízott vállalja, hogy jelen szerződésben foglaltak végrehajtása során a jelen Szerződésben foglalt feladatokkal összeférhetetlen tevékenységet nem lát el és, hogy a jelen Szerződésben meghatározott feladatok elvégzéséhez szükséges minden jogszabályi és egyéb feltételt teljesít. Megbízott jelen pont megszegéséből eredő valamennyi kárért felelős.

9.2. Megbízott minden esetben a Megbízó javára jár el és gondoskodik arról, hogy harmadik féllel szemben minden esetben Megbízó magas szintű érdekképviseletét biztosítsa.

cancellation penalty, that is equal to 20% (twenty percent) of the total net Service Fee.

## **8. ORDINARY NOTICE OF TERMINATION OF THE CONTRACT**

8.1. Parties agree to regulate the right to terminate the Contract unilaterally as follows:

- a) Client may terminate the present Contract unilaterally by giving 15 days period of notice. In case of the termination by Client, Supplier is entitled to claim the compensation in proportion to the tasks already performed contractually,
- b) Supplier cannot terminate the present Contract unilaterally.

## **9. MISCELLANEOUS**

9.1. Supplier shall not engage activities incompatible with the obligations set forth in the Agreement in performing the Services and comply with all the legal requirements and conditions. Supplier shall bear liability for all damages caused by breach of obligations.

9.2. Supplier shall perform in all cases for the benefit of Client and shall ensure that it represents Client in relation to a third party at the highest level.



9.3.A megbízással kapcsolatos, harmadik féllel történő érdemi egyeztetésről, a Megbízott köteles időben értesíteni a Megbízót.

9.4. Supplier shall notify Client in due time about any significant consultation with a third party in connection to the services.

## 10. KAPCSOLATTARTÁS

## 10. CONTACT PERSONS

10.1. Megbízó képviselőjében nyilatkozattételre, teljesítési igazolás aláírására jogosultak:

10.1. Representative of the Client entitled to make a statement and to sign a certificate of delivery:

Név: Vitézy Dávid  
Beosztás: Vezérigazgató  
E-mail: [vitezy.david@bfk.hu](mailto:vitezy.david@bfk.hu)

Name: Vitézy Dávid  
Position: Chief Executive Officer  
E-mail: [vitezy.david@bfk.hu](mailto:vitezy.david@bfk.hu)

10.2 Megbízó szakmai kapcsolattartója:

10.2. Client's representative authorised to liaise in professional matters:

Név: Kangyerka Ádám  
Beosztás: HÉV-fejlesztési projektigazgató  
Telefon: +36 20 235 3154  
E-mail: [Kangyerka.adam@bfk.hu](mailto:Kangyerka.adam@bfk.hu)

Name: Kangyerka Ádám  
Position: HÉV Project Director  
Telephone number: +36 20 235 3154  
E-mail: [Kangyerka.adam@bfk.hu](mailto:Kangyerka.adam@bfk.hu)

10.3. Megbízott képviselőjében nyilatkozattételre jogosultak:

10.3. Representative of the Supplier entitled to make a statement and to sign a certificate of delivery:

Név: Nigel Ash  
Beosztás: Ügyvezető  
Telefon: +44 07831 231095  
E-mail: [nigel.ash@networkrailconsulting.com](mailto:nigel.ash@networkrailconsulting.com)

Name: Nigel Ash  
Position: Global managing director  
Telephone number: +44 07831 231095  
E-mail: [nigel.ash@networkrailconsulting.com](mailto:nigel.ash@networkrailconsulting.com)



10.4 Megbízott szakmai kapcsolattartója:

Név: Barny Daley

Beosztás: Műszaki Igazgató

Telefon: +44 07740742391

E-mail:

[barny.daley@networkrailconsulting.co](mailto:barny.daley@networkrailconsulting.com)

[m](mailto:barny.daley@networkrailconsulting.com)

10.4. Supplier's representative authorised to liaise in professional matters:

Name: Barny Daley

Position: Global Technical Director

Telephone number: +44 07740742391

E-mail:

[barny.daley@networkrailconsulting.co](mailto:barny.daley@networkrailconsulting.com)

[m](mailto:barny.daley@networkrailconsulting.com)

10.5. A kapcsolattartók, értesítési címek személyében történő változásról a Felek kötelesek a másik Felet haladéktalanul írásban tájékoztatni.

10.5. The Parties shall immediately notify each other in writing about the change of the notification address and the contact persons assigned by them.

10.6. A jelen Szerződés szerinti valamennyi értesítést, illetve nyilatkozatot írásban kell megtenni és a Felek fentiekben meghatározott címére kell küldeni, illetve kézbesíteni. A Felek megállapodnak, hogy a jelen Szerződés céljaira az e-mailben történő értesítést írásban történő értesítésnek fogadják el. Az értesítés az alábbi esetekben kézbesítettnek tekintendő:

10.6. All notifications and statements shall be made in writing related to the present Contract and shall be sent and delivered to the address of the Parties determined above. Parties agree to accept the notifications sent via e-mail as written notifications for the purpose of the present Contract. The notification shall be considered as delivered in the following cases listed below:

- a) személyes vagy futárszolgálat útján történő kézbesítés esetén a kézbesítés napján vagy az átvétel megtagadásának napján, vagy
- b) ajánlott küldemény a feladást követő 5. munkanapon,
- c) tértivevényes küldemény a tértivevényen megjelölt átvételi időpontban, ennek hiányában a

- a) in case of personal delivery or via courier services on the date of delivery or on the date of the refusal of the acceptance, or
- b) registered mail on the fifth working day following the dispatch,
- c) mail with acknowledgement of receipt on the date indicated on the acknowledgement of receipt or in the absence of such receipt, the fifth



küldemény feladását követő 5. munkanapon.

d) telefax küldemény, email 1 (egy) nappal az igazolható elküldés után.

## 11. TITOKTARTÁS, NYILVÁNOSSÁG

11.1. A megbízással kapcsolatos média nyilatkozatokat a Megbízott csak a Megbízó előzetes írásos jóváhagyása alapján tehetnek. A Megbízott a jelen Szerződés teljesítése során a Megbízóra illetve a Megbízó üzleti tevékenységére vonatkozó valamennyi üzleti információt bizalmasan köteles kezelni, azt harmadik személyek részére nem tárhatja fel és a jelen Szerződéssel össze nem függő célra nem használhatja fel. Nem terheli a Megbízottat a jelen pont szerinti titoktartási kötelezettség annyiban, amennyiben az információ feltárását vagy harmadik személy részére történő átadását jogszabály írja elő.

11.2. Megbízott vállalja, hogy üzleti titok címen nem tagadja meg a tájékoztatást a jelen Szerződés lényeges tartalmáról. Megbízott a jelen Szerződés aláírásával tudomásul veszi, hogy nem korlátozható vagy nem tiltható meg üzleti titokra hivatkozással olyan adat nyilvánosságra hozatala, amely a közérdekű adatok nyilvánosságára és a

working day following the dispatch shall be considered

d) in case of notifications sent via fax or e-mail the day following the day of the verifiable dispatch.

## 11. CONFIDENTIALITY, PUBLICITY

11.1. Media representations related to this Contract can be made by the Supplier only in the possession of preliminary written approval of the Client. During the performance of the present Contract Client shall treat confidentially any information of economic interest concerning the Client and in connection with economic management of the Client and shall not reveal them to a third party and shall not use for any purpose not related to this Contract. Supplier shall have no obligation of confidentiality in accordance with the present provision of the Contract if the reveal of the information or the submission to a third party is required by law.

11.2. Supplier shall undertake, that information on the relevant content of the present Contract must not be withheld under the title of business confidentiality. By signing the present Contract Supplier acknowledges, that the publication of data subjected to obligation of information and data provision defined in a separate Act



közérdekből nyilvános adatra vonatkozó, külön törvényben meghatározott adatszolgáltatási és tájékoztatási kötelezettség alá esik.

concerning public interest data and data accessible on grounds of public interest must not be restricted or prohibited under the title of business confidentiality.

## **12. ENGEDMÉNYEZÉS ÉS ÁTRUHÁZÁS**

## **12. ASSIGNMENT OF CLAIMS, TRANSFER OF RIGHTS**

12.1. Amennyiben a Megbízó személyében jogszabály vagy egyéb kötelező rendelkezés vagy kormányzati vagy tulajdonosi döntés következtében változás áll be, úgy a Megbízó jogosult a jelen Szerződést a Ptk. 6:208. § és 6:209.§ alapján a jogutódra átruházni, és a Megbízott már a jelen Szerződés aláírásával hozzájárul az ilyen szerződés-átruházáshoz, amelyről a Megbízó a Megbízottat egyoldalú írásbeli értesítéssel jogosult értesíteni.

12.1 In case the legal person of the Client changes after any legal order due the decision of the owner or the government, the Client is entitled to transfer all the rights and obligations of this Contract to any third party according to Sections 6:208 and 6:209 of the Hungarian Civil Code. By signing this Contract Supplier approves in advance any transfer like this. Client shall inform the Supplier about such transfer by a unilateral written notification.

## **13. RÉSZLEGES ÉRVÉNYTELENSÉG**

## **13. PARTIAL INVALIDITY**

13.1. Amennyiben a jelen Szerződés bármely pontja érvénytelennek minősül, az nem befolyásolja a Szerződés fennmaradó részének érvényességét. Amennyiben a jelen Szerződés bármely pontja érvénytelen volna, vagy azzá válna, a Felek kötelezik magukat, hogy az érvénytelen pontot egy olyan érvényes szerződéses rendelkezéssel helyettesítik, amely a jelen Szerződéssel elérni kívánt gazdasági célt legjobban megközelíti.

13.1. Invalidity of any part of the Contract does not affect the validity of the remaining sections of the Contract. Should any clause of this Contract be or become invalid, the Parties oblige themselves to replace the invalid provisions with a valid contractual provision that best reflects the business objective to be achieved with the Contract.



#### **14. TELJES MEGÁLLAPODÁS, MÓDOSÍTÁS**

14.1. A Szerződés tárgyában a jelen Szerződés képezi a Felek közötti teljes megállapodást.

14.2. A Szerződés bármely módosítása csak írásbeli formában, mindkét Fél megfelelő aláírásával ellátva érvényes.

#### **15. IRÁNYADÓ JOG ÉS NYELV**

15.1. A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a magyar jog szabályai, különösen a Ptk. szabályai, azon belül is elsősorban a megbízási szerződésre vonatkozó rendelkezések irányadóak.

15.2. Jelen Szerződés két nyelven (magyar és angol) készült. A Szerződés alkalmazása és értelmezése során a magyar nyelvű változat az irányadó. A magyar és angol nyelvű változat közötti bármilyen eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

#### **16. VITARENDEZÉS**

16.1. A jelen Szerződésből eredő vagy annak kapcsán keletkező valamennyi vitás kérdést a Felek békés úton, jóhiszemű tárgyalásokkal rendezik. Amennyiben a tárgyalások nem vezetnek 60 (hatvan) napon belül eredményre, úgy bármelyik fél jogosult a hatáskörrel rendelkező és illetékes bírósághoz fordulni.

#### **14. ENTIRE AGREEMENT, MODIFICATION**

14.1. With respect to its subject matter, the Contract represents the entire agreement between the Parties.

14.2 Any amendment of the Contract is only valid, if made in writing and duly signed by both Parties.

#### **15. GOVERNING LAW AND LANGUAGE**

15.1. With respect to issues not regulated in this Contract, the effective legal provisions of Hungary, in particular rules of the Civil Code, especially provisions applicable to contract of services shall apply.

15.2. The present Contract was made in two languages (Hungarian and English). In the course of application and interpretation of this Contract the Hungarian version shall be applicable. In case of any inconsistency between the Hungarian and the English version the Hungarian version shall prevail.

#### **16. RESOLUTION OF DISPUTE**

16.1. Parties shall resolve any disputes arising from or in connection with the present Contract amicably and through negotiations in good faith. Should such negotiations fail within a 60-day-period of time, any of the Parties may turn to the Court with competence and with the relevant jurisdiction.

\*\*\*

\*\*\*



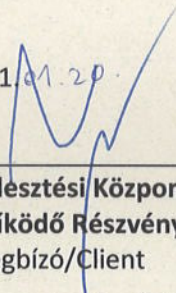
Jelen Szerződést a Felek annak elolvasása, közös értelmezése, tartalmának megértése, és magukra nézve kötelezőnek elismerése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírják.

Having read and interpreted together, understood the content and agreed to be bound by the present Contract, the undersigned Parties hereto have signed and affixed it with their authorised signatures as proof of their will consent thereto.

Mellékletek:

1. Műszaki Leírás
2. Teljesítésigazolás minta

Kelt: Budapest, 2021. 01. 20.

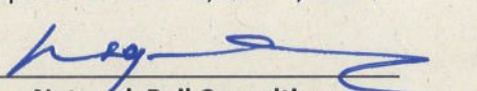
  
\_\_\_\_\_  
**BFK Budapest Fejlesztési Központ Nonprofit  
Zártkörűen Működő Részvénytársaság  
Megbízó/Client**

Képviseli/Represented by: Vitézy Dávid  
Vezérigazgató/Chief Executive Officer

Annexes:

- Annex 1: Technical Description  
Annex 2: Certificate of Delivery

Date and place: 20/01/2021, Budapest, 2021.

  
\_\_\_\_\_  
**Network Rail Consulting  
Megbízott/Supplier**

Képviseli/Represented by: Nigel Ash  
ügyvezető/managing director



**1. számú Melléklet**  
**Műszaki Leírás**

**Annex No. 1.**  
**Technical Description**



BFK BUDAPEST FEJLESZTÉSI KÖZPONT NONPROFIT ZRT.

BFK BUDAPEST DEVELOPMENT CENTER NONPROFIT LTD.

**MŰSZAKI LEÍRÁS**

**Vasúti CCS szakértői feladatok  
ellátása**

biztosítóberendezés és  
vonatbefolyásolás, vasútautomatizálás  
és ehhez kapcsolódó vasúti távközlés  
szakterületen,  
a „H5–H6/H7 vonalak összekötése – az  
észak-déli városi-elővárosi gyorsvasút  
fejlesztésének előkészítése” projekt  
keretében

*2020. július*

*Budapest, Magyarország*

**TECHNICAL DESCRIPTION**

**supply of railway CCS expert-  
consultant services**

train control, command and signalling,  
train automatization and related railway  
telecommunications,  
in relation to „Connection of suburban  
railway lines H5-H6/H7 – preparation of  
the north-south urban-suburban rapid  
transit network development” project

*July 2020.*

*Budapest, Hungary*



<p><b><u>1. ELŐZMÉNYEK</u></b></p> <p><b>1.1 Megbízó személye</b></p> <p>Jelen szerződés megbízója a BFK Budapest Fejlesztési Központ Nonprofit Zrt. (a továbbiakban: Megbízó).</p>	<p><b><u>1. BACKGROUND</u></b></p> <p><b>1.1 Client</b></p> <p>The Client of this present contract is BFK Budapest Development Center Nonprofit Ltd. (hereinafter referred as: Client).</p>
<p><b>1.2 Megbízás tárgya</b></p> <p>Jelen megbízás tárgya összefoglaló nevén vasúti CCS (Control Command and Signalling: ellenőrző-irányító és jelző rendszerek) szakértői feladatok ellátása, azaz biztosítóberendezés és vonatbefolyásolás, vasútautomatizálás és ehhez kapcsolódó vasúti távközlés szakterületek részben alagúti gyorsvasúti részben felszíni elővárosi gyorsvasúti kialakításból adódó speciális követelményeihez kapcsolódó szakértői feladatok ellátása. Jelen projekt neve, amelyben a szakértői tevékenység elvégzése szükséges: a „H5–H6/H7 vonalak összekötése – az észak-déli városi-elővárosi gyorsvasút fejlesztésének előkészítése” projekt (a továbbiakban: „Projekt”, vagy „H5-H6/H7 HÉV fejlesztés előkészítése”)</p> <p>Megbízó célja – mivel a hazai előzmény rendszer e tekintetben nem található – a nemzetközi szinten jó gyakorlatként ismert rendszertechnikák szerinti komplex vasúti biztosítóberendezési és vonatbefolyásolási rendszerek nagyfokú ismeretével rendelkező, illetőleg e szakterületen a megfelelő képzéssel rendelkező szakértők megbízása szakértői, szaktanácsadói feladatok ellátására annak érdekében, hogy a budapesti H5-H6/H7 HÉV fejlesztés keretében a tervezői (a továbbiakban: Tervezők) által kidolgozandó tervdokumentációban a műszakilag-gazdaságilag leginkább megfelelő technológiák kerüljenek adaptálásra, alkalmazásra és telepítésre, valamint e technológiák logikailag és fizikailag megfelelően illeszkedjenek egymáshoz és a meglévő rendszerekhez.</p> <p>Kifejezetten elvárt, hogy a teljesítésben csak olyan szakértő vehet részt, aki már nagyforgalmú (min.20 vonat/óra) városi/elővárosi vasútvonal biztosítóberendezésének tervezése és/vagy kivitelezése során a szerződés tárgya szerinti tanácsadói feladatokat látott már el és ismeri mélyrehatóan az ETCS és CBTC és</p>	<p><b>1.2 Subject of contract</b></p> <p>The subject of this present contract is delivery of services of expert-consultancy of Railway CCS system (Control Command and Signalling); that is to say railway signalling, train control systems, railway automatization and related railway telecommunications aiming the special demands of suburban rapid transit railway constructed partly in underground tunnel and partly on surface. The name of the project to which the expert activity will be carried out: “Connection of suburban railway lines H5-H6/H7 – preparation of the north-south urban-suburban rapid transit network development” (Hereinafter referred as: “Project”, or “Preparation of H5-H6/H7 HÉV development”).</p> <p>The Client's objective – as there is no national reference available -, is to assign qualified experts - with high level of knowledge of international best practice of complex railway control, command and signalling systems - to deliver expert-consultancy in order to ensure the adaptation, application and implementation of technologies most appropriate technically-economically into the design documentation of the Budapest H5-H6/H7 HÉV development done by the Designers (hereinafter referred as “Designers”), and also in order to ensure, that these technologies are logically and physically fit to each other and to the existing systems.</p> <p>It is particularly expected, that only an expert with design and/or construction experience of CCS system of frequent-traffic (min. 20 train/hour (tph)) urban/suburban railway line and deep knowledge of ETCS and CBTC and any national train control systems can take part in the contract.</p>



<p>valamelyik ország saját helyi vonatbefolyásoló rendszereit.</p>	
<p><b>1.3 Előzménytervek, tanulmányok</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Az Észak-déli regionális gyorsvasúti vonal I. ütemének (a Szentendre-Békásmegyer közötti vonalszakasz járműbeszerzéssel egybekötött korszerűsítése) megvalósításával kapcsolatos műszaki tervezési feladatok elvégzése, a kohéziós alap támogatási kérelem, valamint az építési és járműbeszerzési közbeszerzési dokumentációk elkészítése; Megvalósíthatósági Tanulmány (2007)</li> <li>• Az Észak-déli Regionális Gyorsvasút déli szakaszának döntés-előkészítő tanulmánya (2013)</li> <li>• H6-os ráckevei és a H7-es csepeli HÉV fővárosi kötőtpályás hálózatba való integrálásának előkészítése (2018)</li> </ul>	<p><b>1.3 Preliminary design and studies</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The technical design of phase I. of the regional north-south suburban railway line (upgrading the railway-line section between Szentendre and Békásmegyer including purchase of new vehicles), application for the support of the Cohesion Fund, the preparation of public procurement documentation for construction and vehicle procurement; Feasibility Study (2007)</li> <li>• Preliminary study of the south section of the regional north-south suburban railway line (2013)</li> <li>• Preparation of the integration of suburban railway line H6 (Ráckeve) and suburban railway line H7 (Csepel) into the capital's (Budapest) railway network (2018)</li> </ul>
<p><b>1.4 A H5-H6/H7 HÉV fejlesztés műszaki körülményei és esetlegesen alkalmazandó technológiák (a Projekt tartalma)</b></p> <p><u>Vasúti jelző- és biztosítóberendezések</u></p> <p>A H5-H6/H7 HÉV fejlesztésre vonatkozóan, a vasúti jelző- és biztosítóberendezések tekintetében alapvető követelményeket az OVSZ II. vonatkozó fejezete rögzít, itt mind a mélyvezetés, mind a helyiérdekű vasutakra vonatkozó előírások figyelembe veendők. A mélyvezetésű gyorsvasutakra vonatkozó előírások célszerűen egy lehatárolt, nagyforgalmú szakaszon belül alkalmazandók (távlatban Kaszásdűlő – Közvágóhíd jelen tervezési feladatban Kálvin tér – Közvágóhíd). Ilyenfajta szakaszolás az elágazási pontot és az alagúti szakasz határát figyelembe véve lehetséges. A felszíni szakaszokon alapvetően a helyiérdekű vasutakra vonatkozó követelmények mérvadók, ugyanakkor az OVSZ II.-ben rögzítettekhez képest a biztonság javára történő elmozdulás megengedett és javasolt. OVSZ II. szerint mélyvezetésű vasutak esetében az állomási- és térközbiztosító berendezésnek folyamatos vonatbefolyásolóval kell rendelkeznie, a rendszernek központi forgalomirányítással kell működnie. Ezeket az állomási- és térközbiztosító berendezéseket a távlatilag tervezett forgalmi kapacitásnak megfelelően kell kiépíteni</p>	<p><b>1.4 Technical conditions of the development of H5-H6/H7 urban-suburban railway (HÉV) and applicable technologies (scope of the Project)</b></p> <p><u>Railway control and signalling system</u></p> <p>The basic requirements for the H5-H6/H7 urban-suburban railway (HÉV) in relation to the control and signalling systems are given in OVSZ II. (18/1998. (VII. 3.) KHVM rendelet (ministerial decree) - Hungarian legislation), whose all requirements for underground and suburban railways must be considered. Requirements for underground rapid railways are to be practically applied on a limited high frequency section (in the long term Kaszásdűlő – Közvágóhíd; in this current project Kálvin tér – Közvágóhíd). Such kind of sectioning is possible taken into account the branch off and the end of the tunnel section. On the surface sections, - basically - requirements for the suburban railway govern, however it is allowed and advised to move towards safer measures compared to the requirements of OVSZ II. According to OVSZ II. underground railways must be equipped with continuous train control management of the stationary and clearance-securing systems, and it must be operated from a centre. It is obligatory to install these stationary and clearance-securing signalling systems in accordance with the</p>



mélyvezetésű, valamint helyiérdekű vasutakon egyaránt kötelező jelleggel.

A biztosítóberendezések tekintetében referenciaminimumnak tekinthető a HÉV vonalak egyes szakaszain ma is üzemben lévő elektronikus biztosítóberendezés és központi forgalomirányítási rendszer (ELEKTRA) nyújtotta biztosítottsági szint. Ez ellenmenet-kizárással, menetirány-váltási lehetőséggel és önműködő térközbiztosítással bír, továbbá a központi vonalfelügyeletet biztosítja. A berendezés rendszertechnikai felépítésénél fogva nagy biztonsággal valósítja meg az egymással szembe vezető, egymást érintő, metsző vágányutak kizárását, váltók lezárását, oldalvédelmet, tengelyszámlálós foglaltság-ellenőrzést, előírt forgalomszabályozó jelzések kivezérlését, vágányutak önműködő feloldását. Üzemeltetői tapasztalat alapján hatékonyan működik a THALES ELEKTRA biztosítóberendezési rendszer. Jelenleg telepítve ez a vonali biztosítóberendezés (ELEKTRA-1, H6 csepeli HÉV), illetve (ELEKTRA-2, H5 HÉV Batthyány tér – Békásmegyér). Az ELEKTRA-2 rendszerben a H5 HÉV vonalán beavatkozás nem tervezett.

A H6/H7 HÉV vonalak tervezett közös szakaszán, valamint a 150. sz. vasútvonal viszonylata által érintett HÉV vonalszakasz teljes hosszában 90 másodperces technikai vonatkövetési időt kell tudnia biztosítani a rendszernek, 80 km/h tervezési sebesség mellett (2018-as megvalósíthatósági tanulmány szerint Kálvin tér – Pesterzsébet, felső megállóhelyek közötti szakasz).

Azokon a vonalszakaszokon, ahol jelenleg nincs kiépítve ELEKTRA, ott ezzel egyenértékű vagy magasabb szintű biztosítóberendezési rendszer tervezendő. Az új biztosítóberendezésnek a meglévő és megtartandó rendszerekhez illeszthető kell legyen és a központi forgalomirányításba bevonható. A központi forgalomirányítás alapvetően teljesítendő célja, hogy az üzemiirányító központ folyamatosan valós idejű információt kapjon a vonatközlekedésről, ezáltal nem menetrendszerű események, zavarok esetén a biztosítóberendezés kezelésével gyorsan és hatékonyan be tudjon avatkozni a forgalom lebonyolításába. Szükséges meghatározni a kezelési körzeteket, mind a nyíltvonali szakaszokra, mind az állomásokra kiterjedően.

#### Vasútautomatizálás

Figyelembe kell venni

- a vonalcsoporthoz vonatkozó magas utasforgalmi és vonatgyakorisági szintet,

longterm traffic capacity on both underground and suburban sections of the railways.

Regarding the control and signalling system, the level of safety minimum is the ELEKTRA system, consist of electric control and signalling provided for the operation of today on certain sections of the HÉV lines and the central traffic management system. This provides counter-routing exclusion, direction course switching and automatic clearance securing, as well as central traffic monitoring. The system, by virtue of its technical structure, highly secures the exclusion of intersecting, touching and crossing track paths facing each other, the locking of switches, side protection, provides clearance check with axle-counting, the control of signals, and the automatic release of track paths. Based on the Owner's experience, the THALES ELEKTRA signalling system is operating efficiently. The above is the currently applied signalling system (H7 Csepel HÉV, ELEKTRA-1) and (H5 HÉV Batthyány tér – Békásmegyér ELEKTRA-2). There is no intervention planned on the ELEKTRA-2 system of HÉV line H5.

The system must be able to provide a minimal technical clearance-time of 90 seconds between two trains on the joint section of the H6/H7 HÉV lines, and on the entire length of the HÉV line section involved in the no. 150 railway line, at a design speed of 80 km/h (between Kálvin tér and Pesterzsébetfelső stations, according to the 2018 feasibility study ).

On line sections, where ELEKTRA signalling is currently not installed, an equivalent or higher level system shall be designed. The new control and signalling system must fit the existing one and must be integrable into the central traffic management. The fundamental objective of central traffic management is to ensure, that the operator centre is getting continuous real-time information about the trains, so the control and signalling system can quickly and effectively intervene in the management of traffic in case of non-scheduled events or disruptions. It is necessary to define blocks, both for the open line sections and for the stations.

#### Railway automatization

The following shall be considered



- az automatizálás és a korszerű technológiák iránti fokozott elvárás,
- a gyorsvasutakra vonatkozó európai legjobb gyakorlatokat,
- a megvalósítás optimális ár/érték arányát,
- az egyes vonalszakaszok eltérő üzemi körülményeihez való illeszkedést.

#### Központi forgalomirányítás, irányítástechnika

A H6-H7 vonalakat egy forgalomirányító központból kell vezérelni. Kíváncsi vagyok, hogy – lehetőség szerint – távlatban a teljes (H5, H6-H7) rendszert egy központból lehessen irányítani. A forgalomirányító központ(ok)ban a biztosítóberendezés kezelőfelületén kívül el kell helyezni a forgalom irányításához szükséges kommunikációs- és adatátviteli és felsővezeték távvezérlési eszközöket is.

Tervező felülvizsgálja a HÉV vonalak forgalmi szakaszolását és forgalmi kapcsolatait. Új forgalmi kitérőt kell betervezni minden olyan szakaszon, ahol a várható utasforgalomból adódó menetrendi követési időköz nem biztosítható az infrastruktúra hiányosságai miatt (pl. Szigetszentmárton-Szigetújfalu hiányzó páros oldali állomásfej), illetve üzemzavar esetén nem biztosítható a meghatározott visszaesési szint (járatok 50%-nak leközlekedtetése adott kétvágányú vonalszakasz egyik vágányának kizárása esetén).

#### Vasúti távközlés

A meglévő hangos utastájékoztató berendezések helyett minden állomásra, megállóhelyre új, központilag vezérelt hangos és vizuális utastájékoztató hálózatot kell telepíteni. Új audiovizuális (FUTÁR-ral egyenértékű, illetve azzal kompatibilis) utastájékoztató berendezések szükségesek. Az egyes járatok érkezéséről valós idejű információk kijelzése, közvetítése a cél.

A H5 és H6/H7 HÉV vonalakon a távközlési rendszer alapvető struktúráját úgy kell előkészíteni, hogy az jelentősebb átalakítások nélkül alkalmas legyen a H5 – H6/H7 HÉV távlati összekötött gyorsvasúti rendszer kiszolgálására is. A távközlési rendszernek a forgalmi szolgálattelvők és a vonatvezetők közötti megfelelő kommunikációt is biztosítani kell, ezáltal a biztonságos vonatközlekedést szolgálva.

- the high level of passenger head-count and train frequency for the group of lines,
- increased demand for automatization and advanced technologies,
- European best practices on high frequency urban-suburban railways,
- the optimal price to value ratio of the investment,
- matching the different operational conditions of each line section.

#### Central traffic management, control technology

The H6-H7 lines shall be controlled from a traffic control centre. It is a demand that, in the long term, the entire system (H5, H6-H7) can be managed from the same centre. In the traffic control centre(s) the telecommunication, the data transmission and the overhead power line control devices shall be installed together with the interface of the signalling system.

The Designer will review the traffic sections and traffic connections of the existing suburban HÉV lines. A new passing loop shall be designed for all sections, where timetable spacing cannot be ensured based on the expected passenger head-count due to infrastructure deficiencies (e.g. Szigetszentmárton-Szigetújfalu missing track extension on one side of the station), or in case of a system breakdown, the specified level of drop back value cannot be ensured (at least 50% of trains maintained if one track on a two-track line is excluded).

#### Railway telecommunications

A new centrally controlled voice and visual information network shall be installed at each station and stop instead of the existing voice information system. New audiovisual passenger information system (equivalent to the one used by the city public transport called "FUTÁR" or compatible) is required. The aim is to display and supply real-time information about the arrival of each train.

On the H5 and H6/H7 HÉV lines, the basic structure of the telecommunication system shall be installed to be capable of serving the future connected urban-suburban rail network of H5 and H6/H7 HÉV lines together (under the city of Budapest) without major modification. The telecommunication system shall also ensure appropriate communication between the traffic service operators and train drivers, thereby ensuring safe traffic.



## 2. FELADATLEÍRÁS

### Szakértő feladata:

1. A jelző- és biztosítóberendezések, valamint a vonatbefolyásolás kialakítására vonatkozó tervezési és vasútiüzemi követelményeket a Tervezőnek biztosítóberendezési és vonatbefolyásolási feltétfüzet formájában szükséges rögzíteni, és az érintett Hatóságokkal jóváhagyatni, még a tervek engedélyezési eljárását megelőzően. Az ehhez szükséges alapvető tervezési irányelvek, megrendelői követelmények meghatározásához Szakértőnek megfelelő segédanyagokkal, ismertetéssel kell segítenie Megbízót és instruálnia a Tervezőt.
2. A feltétfüzetek hatósági jóváhagyási folyamata során felmerülő további kérdések megválaszolása, Megbízó részére tanácsadás, lehetséges alternatív javaslatok megadása a döntési pontokon.
3. Az engedélyezési tervezés során, a korábban a feltétfüzetekben Hatóság által akkor már jóváhagyott rendszertechnológia logikai felépítésének, érvényesülésének nyomon követése és véleményezése Megbízó felé.
4. Az elektronikus biztosítóberendezés és vonatbefolyásolás szakágakra gyártmányspecifikus kiviteli terv készítése a most induló tervezési szerződés során nem szükséges, mert a gyártó kiválasztása csak a kivitelezési közbeszerzések során kerül meghatározásra. Tervezők feladata feltétfüzet kidolgozása, kockázatelemzés készítése, engedélyezési terv készítése, az engedélyek megszerzése és a kivitelezési ajánlat kérésére alkalmas lehető legrészletesebb tenderterv készítése. Ennek keretében a feltétfüzetnek és az engedélyezési tervnek kell – a tendertervvel kiegészítve – együttesen olyan terjedelműnek és részletességűnek lennie, hogy minden szóba jöhető normál, csökkentett és zavarhelyzeti üzemállapotra, minden érintett biztosítóberendezési, vonatbefolyásoló és ezekhez kapcsolódó berendezésre, minden észszerűen felmerülő helyzetre az elvárt funkciókat és a megoldási módra vonatkozó feltételeket részletesen megadja. Az elkészült terveknek az infrastruktúra és jármű együttműködési követelményére is tekintettel

## 2. SCOPE OF WORK

### The Expert's responsibilities:

1. Designer shall fix the design and railway service requirements of the control, command and signalling system in the form of a *CCS design and operational requirements bulletin* and shall be approved by the relevant Authorities before the procedure of construction permit. In order to determine the basic design guidelines and customer's requirements, the Expert must assist the Client with appropriate documentation, information, presentation and the Expert shall give instructions to the Designer.
2. **Answering additional questions** during the approval process (permitting) of the *CCS design and operational requirements bulletin*, **consultancy with the Client**, providing possible alternative proposals at decision points.
3. In the phase of design for permit, supervising and giving its opinion on the logical structure and implementation of then already authorized and approved system technology previously submitted in bulletins.
4. There is no need to prepare supplier specific construction drawings of the electronic control, command and signalling system in the frame of the running design contract as the supplier will be selected only during the public procurement process of the construction works. The scope of work for the Designers is to deliver the design and operational requirements bulletin, to prepare a risk analysis, to prepare the permit documentation, to obtain permits and to prepare detailed tender documentation suitable to get proposals from Contractors. The extent of the design and operational requirements bulletin, the permit documentation together with the tender documentation must be detailed enough to fully cover the required functions and give the conditions of the solution method for all possible normal, reduced and disturbed operational situations, for all relevant control, command and signalling system and related devices, and for all reasonably arising situations. The completed documentation must also take into account the requirement of infrastructure and train interference. The documentation shall take into account the partially different operational



legyen. A terveknek az egyes vonalszakaszok részben eltérő üzemi körülményeire is figyelemmel, a tárgyi projektben elvárt utasforgalmi és üzemviteli szolgáltatási szintet, flexibilitást és megbízhatóságot kiváló minőségben teljesítse. Szakértő feladata a tervezés közvetlen, eseti támogatása annak érdekében, hogy a fentiek teljesülhessenek, ilyen módon a létrejövő rendszer hatékonyan működtethető legyen.

5. Szakértő feladata a tervezés során létrejövő eredménytermékek eseti ellenőrzése megbízás alapján a fentiekben ismertetett célok és műszaki követelményeknek megfelelően.
6. Megbízó biztosítóberendezési és vonatbefolyásolási témakörben felmerülő, bármilyen nemű kérdésre komplex, összefogott válasz, kisebb mértékű (kb. 10 A4-es oldal) tanulmány vagy nemzetközi benchmark megadása.

Nem képezi részét Szakértő feladatának konkrét műszaki megoldások kidolgozása, részlettervek elkészítése.

Fenti követelmények nem teljeskörűen fedik le Szakértő munkáját, felmerülhetnek egyéb, e tárgykörben felmerülő műszaki szakértői feladatok, kompletten minden, ami a megrendelői (tervezői szerződésben) érdekhez és beruházói feladatokhoz kötődik a fent nevezett szakterületeken.

conditions of the various sections, it must deliver excellent level of passenger comfort and operational service, flexibility and reliability. It is the responsibility of the Expert to provide direct, case-by-case support for the design process, in order to ensure, that the above mentioned requirements can be fulfilled, resulting a system, that can be operated effectively.

5. It is the duty of the Expert to verify the design products (drawings, studies, etc.) on a case-by-case basis upon order to meet the objectives and technical requirements mentioned above.
6. A complex, compact answer to any question of the Client regarding CCS, a short study or review of international benchmarks (approximately 10 A4 pages).

It is not within the scope of the Expert to work out particular technical solutions or to prepare detailed drawings.

The conditions above do not fully cover the scope of the Expert, there might be other assignments of technical nature in relation to the contract, globally anything in the interest of the Client (related to the design contract) and what might be the investor's task concerning the above mentioned specialty.

### **3. SZAKÉRTŐI DOKUMENTUMOKRA VONATKOZÓ TARTALMI ÉS FORMAI KÖVETELMÉNYEK**

A Projekt során a Megbízó részéről felmerülő minden kérdéskör megválaszolására Szakértőnek teljeskörű, az értelmezést ábrákkal segítő strukturált, szöveges szakértői jelentést, értékelést, adott esetben kisebb döntés-előkészítési anyagot kell készítenie.

A szakértői anyagok olyan terjedelemben és színvonalon készüljenek, hogy az adott műszaki témakör teljeskörűen értékelhető legyen Megbízó számára, minden körülmény mérlegelésével döntését meg tudja hozni.

### **3. REQUIREMENTS FOR CONTENT AND FORMAT OF EXPERT DOCUMENTS**

During the Project, in response to all questions raised by the Client, the Expert shall prepare a complete, structured, written expert report, evaluation completed with graphic illustration, and occasionally a short documentation to prepare a decision. .

The Expert shall prepare the documentation both in volume and quality to ensure the full evaluation of the given technical issue, and so the Client can make its decision by considering all circumstances.

### **4. TELJESÍTÉS ÉS MÉRFÖLDKÖVEK**

### **4. FULFILLMENT AND MILESTONES**



<p><b>4.1 Szakértő általános kötelezettségei</b></p> <p>Szakértő szóbeli és írott munkáját angol vagy magyar nyelven kell, hogy teljesítse.</p> <p>Szakértő munkája során köteles Megbízó érdekeit mindenekelőtt szem előtt tartani.</p>	<p><b>4.1 General obligations of the Expert</b></p> <p>The Expert has to communicate with the Client in English or in Hungarian both during verbal and written communication.</p> <p>During the contract the Expert is obliged to adhere to the interests of the Client.</p>
<p><b>4.2 Egyeztetések és beszámolási kötelezettség</b></p> <p>Szakértő a Megbízó igénye szerint, eseti jelleggel végzi szakértői munkáját. Ugyancsak eseti jelleggel, Megbízó kérésére részt vesz a Projekt tervezői kooperációin és egyéb (pl. üzemeltetői, hatósági) egyeztetésein. Az egyeztetések alapvető formája online. Szakértőnek felsorolásszerű szakmai beszámolót kell készítenie a szerződésben megjelölt időközönként saját munkájáról előrehaladásáról a saját teljesítésének alátámasztása végett, a számlázás alátámasztásaként. Amennyiben harmadik féllel történő egyeztetésekre válnának szükségessé, Szakértőnek képviselnie kell a Megbízó érdekeit, továbbá a Megbízó oldali kapcsolattartó részvételének lehetőségét minden esetben biztosítani kell. Szakértő és Megbízó közötti kétoldalú szakmai egyeztetések emlékeztetőit Szakértőnek kell elkészítenie.</p>	<p><b>4.2 Consultations and reporting</b></p> <p>The Expert executes its work on a case-by-case basis according to the Client's request. Also on a case-by-case basis, upon the Client's request, the Expert participates in the project's design meetings and in other consultations (e.g. operators, authorities). The basic form of consultation is online. The Expert shall prepare a memo about the progress of his own work in regular intervals as per the contract in order to justify its own performance and invoicing. In case consultation with a third party is necessary, the Expert shall represent the interests of the Client and must always provide the opportunity for the Client's representative to participate on these meetings. Reminders of the mutual consultations between the Expert and the Client should be prepared by the Expert.</p>
<p><b>4.3 Határidők</b></p> <p>Szakértő megbízási szerződéssel végzi munkáját, rendelkezésre állás jelleggel, így mérföldkövek nem társíthatók munkájához. Szakértői munka legutolsó vasúti építési engedély megszerzéséig szól (előre láthatóan 2022.04.09), ugyanakkor a pénzügyi keret kimerüléséig tart, de legkésőbb a H5-H6/H7 fejlesztés előkészítési projekt lezárásáig tart. Elszámolása a szerződésben rögzített mérnök óradíj alapján történik.</p> <p>A tervezési szerződés főbb tervezett mérföldkövei:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- H6/H7 HÉV vonal feltétfüzet bírálati szállítás (2020.11.15.)</li> </ul>	<p><b>4.3 Deadlines</b></p> <p>The Expert works based on a Contract of services with availability nature, therefore no milestone is associated to its work. The Expert's contract is in force until the latest railway construction permit is obtained (anticipated on 09/04/2022), or until the financial frame becomes empty, whichever is earlier, but no longer, than the completion of the H5-H6/H7 development preparation project. Invoicing is based on the engineering hourly rate fixed in the contract.</p> <p>The main scheduled milestones of the design contract are:</p>



- H6/H7 HÉV vonal feltétfüzet végleges szállítás (2021.04.14.)
- H6 HÉV vonal Szigetszentmiklós-Gyártelep – Ráckeve szakasz bírálati engedélyezési tervek leszállítása (2021.02.13.)
- H6 HÉV vonal Szigetszentmiklós-Gyártelep – Ráckeve szakasz javított engedélyezési tervek leszállítása (2021.05.14.)
- H6 HÉV vonal Pesterzsébet - Szigetszentmiklós-Gyártelep szakasz bírálati engedélyezési tervek leszállítása (2021.06.13.)
- H6 HÉV vonal Pesterzsébet - Szigetszentmiklós-Gyártelep szakasz javított engedélyezési tervek leszállítása (2021.09.11.)
- H6 HÉV vonal Kálvin tér - Pesterzsébet és H7 HÉV vonal Kálvin tér – Csepel, Erdősor utca szakasz bírálati engedélyezési tervek leszállítása (2021.09.11.)
- H6 HÉV vonal Kálvin tér - Pesterzsébet és H7 HÉV vonal Kálvin tér – Csepel, Erdősor utca szakasz javított engedélyezési tervek leszállítása (2022.02.08.)
- H5 HÉV vonal Békásmegyer – Szentendre szakasz bírálati engedélyezési tervek leszállítása (2021.07.01.)
- H5 HÉV vonal Békásmegyer – Szentendre szakasz javított engedélyezési tervek leszállítása (2021.09.29.)

nincs biztosítóberendezési tervezés az alábbi szakaszokon:

- H5 HÉV vonal Batthyány tér – Békásmegyer szakasz

- H6/H7 HÉV line design and operational requirements bulletin submission for review by Client (15.11.2020)
- H6/H7 HÉV line design and operational requirements bulletin final submission (14.04.2021)
- H6 HÉV line Szigetszentmiklós-Factory - Ráckeve section design for permit submission for review by Client (13.02.2021)
- H6 HÉV line Szigetszentmiklós-Factory - Ráckeve section design for permit final submission (14.05.2021)
- H6 HÉV line Pesterzsébet - Szigetszentmiklós-Factory section design for permit submission for review by Client (13.06.2021)
- H6 HÉV line Pesterzsébet - Szigetszentmiklós-Factory section design for permit final submission (11.09.2021)
- H6 HÉV line Kálvin square - Pesterzsébet and H7 HÉV line Kálvin square - Csepel, Erdősor utca section design for permit submission for review by Client (11.09.2021)
- H6 HÉV line Calvin square - Pesterzsébet and H7 HÉV line Kalvin square - Csepel, Erdősor utca section design for permit final submission (08.02.2022)
- H5 HÉV line Békásmegyer – Szentendre section design for permit submission for review by Client (2021.07.01.)
- H5 HÉV vonal Békásmegyer – Szentendre section design for permit final submission (2021.09.29.)

there is no CCS design on the following section:

- H5 HÉV line Batthyány tér – Békásmegyer section



## **5. MEGBÍZÓ KÖTELEZETTSÉGEI**

Megbízó vállalja, hogy hatáskörében felmerülő döntési pontokon döntéseit késedelem nélkül meghozza, a döntéshozás aránytalan elhúzóásával nem akadályoztatja a Szakértő munkavégzését. Továbbá, Megbízó vállalja, hogy a Projekt kapcsán felmerülő, Szakértőtől érkező és indokolt adatszolgáltatási igényt késedelem nélkül elvégzi.

## **5. OBLIGATIONS OF THE CLIENT**

The Client undertakes to take decisions within its authority without any delay at points, when the need of a decision arises and shall not block the Expert's work by taking decisions disproportionately late. Furthermore, the Client undertakes to answer without any delay the Expert's justified demand for information in connection with the Project.

## **6. MELLÉKLETEK**

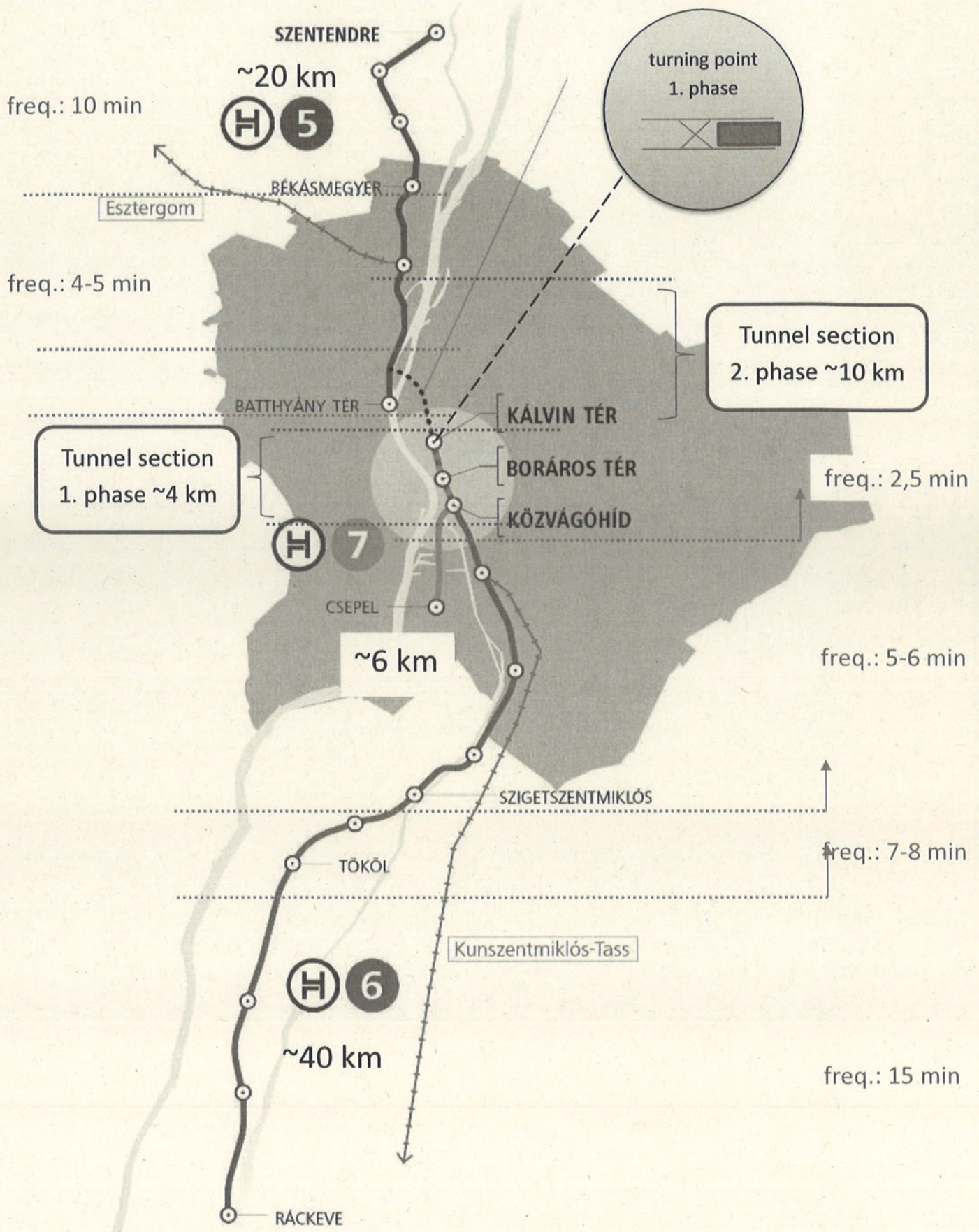
- 1. sz. melléklet: Legfontosabb rendszertervezési kérdések kivonata
- 2. sz. melléklet: H5 HÉV vonal korszerűsítése engedélyezési terv, kiviteli terv és kapcsolódó tenderdokumentáció elkészítése Közbeszerzési Műszaki Leírás
- 3. sz. melléklet: H6/H7 HÉV vonalak korszerűsítése és meghosszabbítása a Kálvin térig engedélyezési terv, kiviteli terv és kapcsolódó tenderdokumentáció elkészítése Közbeszerzési Műszaki Leírás

## **6. ANNEXES**

- Annex No 1: Extract of the most important questions of the system design
- Annex No 2: Modernisation of H5 HÉV line design for permit, construction documentation and related tender documentation - Technical description for the public procurement of the design. (Hungarian version)
- Annex No 3: Modernisation and extension of H6/H7 HÉV lines to Kálvin square design for permit, construction documentation and related tender documentation - Technical description for the public procurement of the design. (Hungarian version)



**PROJECT MAP – Connection of suburban railway lines H5-H6/H7, CCS scope**





## 2. sz. Melléklet

## Annex No.2.

Teljesítésigazolás	Certificate of Delivery
<p>Alulírott ..... (székhelye: ..... adószám: ..... statisztikai jelzőszám: .....),  cégjegyzékszáma: .....  képviseli: ..... ügyvezető,  mint megbízott a továbbiakban: „Megbízott”) kijelentjük, hogy a Megbízott és a <b>BFK Budapest Fejlesztési Központ Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság</b> (székhelye: 1027 Budapest, Horvát utca 14-26. CBC Irodaház, adószám: 25416316-2-41, cégjegyzékszáma: 01-10-048661, képviseli: Vitézy Dávid vezérigazgató, mint megbízó, a továbbiakban „Megbízó”) között 2021.....napján létrejött Megbízási Szerződésben (a továbbiakban: „Szerződés”) meghatározott feladatait ..... év ..... negyedévében a Szerződés szerint teljesítette.</p> <p>A fentiek alapján kérjük a jelen teljesítés igazolás aláírásával a teljesítést leigazolni és a Megbízott teljesítéséhez tartozó ..... Ft + 27 % ÁFA (azaz ..... + 27 % ÁFA) összegű megbízási díjról szóló számlát befogadni szíveskedjenek.</p>	<p>Undersigned ..... (Registered seat: ..... VAT number: ..... statistical code: .....),  ....., company registration number: ....., represented by: ..... managing director) as Supplier (hereinafter: „Supplier”) hereby declares that Supplier and <b>BFK Budapest Fejlesztési Központ Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság</b> (Registered seat: 1027 Budapest, Horvát str. 14-26. CBC Irodaház, VAT number: 25416316-2-41, Company registration number: 01-10-048661, Represented by: Vitézy Dávid Chief Executive Officer), as Client (hereinafter: “Client”) concluded an Services Contract (hereinafter: “Contract”) on the date of .././2021 and Supplier performed the tasks defined in the Contract in the .... quarter year of 20.. in conformity with the Contract.</p> <p>In accordance with the above mentioned please certify the performance of the tasks and accept the invoice with the net amount of ..... HUF + 27% VAT, that is ..... HUF + 27% VAT Service Fee by signing the present certificate of delivery.</p>
<p>Budapest, 20.....</p>	<p>Budapest, .././2021</p>
<p>.....  Megbízott  Képviseli: .....</p>	<p>.....  Supplier  Represented by:  .....</p>
<p>Mint a Megbízó szakmai kapcsolattartója a fent meghatározott teljesítés tekintetében javasolom a teljesítésigazolás kiállítását.</p>	<p>As Client’s representative authorised to liaise in professional matters I agree to issue the present certificate of performance.</p>
<p>Budapest, 20.....</p>	<p>Budapest, .././2021</p>



A Megbízó képviselőjében eljárva ezúton igazolom, hogy a Megbízott a fent meghatározott szolgáltatásokat teljesítette, ennek megfelelően a Megbízott jogosult a számla benyújtására.

Budapest, 20.....

---

**BFK Budapest Fejlesztési Központ**  
**Nonprofit Zártkörűen Működő**  
**Részvénytársaság**  
Megbízó  
Képviseli: Vitézy Dávid Vezérigazgató

.....  
Acting on behalf of the Client I hereby certify that Supplier fulfilled the tasks defined above and thus Supplier is entitled to submit the invoice.

Budapest, .././2021

---

**BFK Budapest Fejlesztési Központ**  
**Nonprofit Zártkörűen Működő**  
**Részvénytársaság**  
Client  
Represented by: Vitézy Dávid  
Chief Executive Officer